

الباب الاول

مقدمة

1.1 تمهيد المشكلة

البشر هو مخلوق اجتماعي يتفاعل مع بعضها البعض. أن وجود اللغة يظهر حياة الانسان كمخلوق اجتماعي. كذلك, تصح اللغة في نظر العلوم الاجتماعية هي العامل الرئيسي للتفاعل الاجتماعي.

اللغة هي أداة الاتصال مهمة في التفاعل مع أي شخص. كثير اللغات يستخدم في هذا العالم. هذه تستخدم للتفاعل بينه. اللغة هي أيضا أداة التواصل الرئيسية و الابداعية و سرعة للبشر لنقل الرسائل.

اللغة العربية تعلم في إندونيسية و سببها أن اللغة العربية تتعلق بدين الاسلام بأن سكانه إسلامية غالبا. إضافة إلى ذلك, تستخدم اللغة العربية في أنشطة العبادة مثل الصلاة و الذكر و غير ذلك. اللغة العربية متميزة مع اللغات الأخرى. لأنها تجد القيمة الأدبية عالية الجودة للعمق. اللغة العربية مقدر لها كلغة القرآن متصل بكلام الله. لأنها فيها أسلوب متعجبة للناس.

كلمة في اللغة العربية يفصل على ثلاثة اسم و فعل و حرف. الاسم بعدد ثلاثة و هي مفرد و مثنى و جمع. ديات (1991, ص. 155) يقول إن جموع في اللغة العربية تنقسم على ثلاثة اقسام, الأول جمع المذكر السالم هو جمع يدل على مذكر يرفع بالواو و ينصب و يخفض بالياء و كسر ما قبلها و فتح ما بعدها. الثاني جمع المؤنث السالم هي جمع يدل على مؤنث بزيادة الألف و التاء. الثالث جمع التكسير هو تغيير اللفظ من صيغة مفردة (انوار, 2000, ص. 19). و غير ذلك, أوزان جمع التكسير لها ترجمة مختلفة.

الترجمة تعتبر شيئا سهلا غالبا. بل حين أن الشخص الذي يفهم اللغة المصدر و اللغة الهدف و التي تعد العنصر الرئيسي في الترجمة ليس بالضرورة ضمانا يمكنه أن يترجم بشكل جيد (هداية الله, 2010, ص. 7). يعطى معنى للجملة موافق للقواعد النحو المعروفة عن طريق مصطلح الترجمة. من هذا النشاط, المعلم يطلب لترجمة المفردات العربية في النص وفقا للقواعد النحو. فيما يتعلق بأهمية ترجمة اللغة المصدر أي اللغة العربية إلى الإندونيسية. ذكر الفارس (2014, ص. 24), أن الترجمة أنشطة مهمة جدا في إرسال التفويض في تعلم اللغة العربية كإرسال الرسالة و أفكار الذي صار مجور أنشطة الترجمة.

الترجمة غالبا ما تعتبر سهلة. في الواقع, ليس كل الناس يستطيع ترجمة جيدا و وفقا بطرق و التقنيات المناسبة. الترجمة متعلق بتأويل. و يبحث عن تأويل في

Mutiah, 2019

ANALISIS PENERJEMAHAN POLA JAMAK TAKSIR DALAM SURAH AL-BAQARAH PADA TERJEMAHAN TAFSIR AL-FURQAN DAN AZ-ZIKRA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

سورة آل عمران الآية 7. قال الله تعالى: هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ (٧). وفي سورة الأعراف الآية 53, قال الله تعالى: هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ (53). وفي سورة النساء الآية 59, قال الله تعالى: يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولَى الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِن تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ آخِرٍ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا (59). ذكر قطفورد (1965, ص. 1) الترجمة هي عملية تعمل على لغة واجدة اي عملية استبدال النص في اللغة للنص الآخر. واسعا, الترجمة تفسر على أنها جميع الأنشطة البشرية في تحويل مجموعة من المعلومات أو الرسائل اللفظية و غير اللفظية, من المعلومات المصدر الى المعلومات الهدف. بينما في يومية بالمعنى الضيق , الترجمة هي عملية نقل الرسائل في النص الأول اي اللغة المصدر بتكافئ في اللغة الثانية اي اللغة الهدف (يوسف, 1994, ص. 8).

الغلايين (2005, ص. 199) يقول إن جمع التفسير هو ما ناب عن اكثر من اثنين و تغيير بناء مفردة عند الجمع. انماط جمع التفسير تنقسم على قسمين جمع التفسير قلة و جمع التفسير كثرة. جمع التفسير قلة له اربعة موازن و جمع التفسير كثرة له ستة عشر موازن.

ترجمة جمع التفسير معتبر صعب غالبا. سواء كانت في نص او مفردات في القرآن. ذكر ملاحظة الترجمة و النحو بين المواد التي تعتبر صعبة هي الترجمة. لاسيما في فهم و ترجمة جمع التفسير في تطبيقه. هذه الحالة يسبب لأن كثير من انماط جمع التفسير مشبه بكلمة الفعل. الفارس (2013, ص. 162) يقول إن القضية الرئيسية في الترجمة هي صعوبة التقريب المعنوي و النحوي و الثقافي في اللغة الهدف.

مثلا أوزان جمع التفسير في سورة البقرة آية 13:

و اذا قيل لهم آمنوا كما آمن الناس قالوا أنؤمن كما آمن السفهاء, ألا إنهم هم السفهاء و لكن لا يعلمون (البقرة: 13).

في هذه الاية توجد الكلمة السفهاء التي تترجم الى "Orang-orang bodoh". في الترجمة تفسير الذكرى و الفرقان هذا الكلمة مترجم ب "Orang-orang bodoh". هذه الكلمة فيها جمع التفسير كثرة بوزن فعلاء. كلمة السفهاء مأخوذ من كلمة سفه بمعنى "bodoh". في هذه الكلمة يوجد تكرار الكلمة. في قواعد اللغة الإندونيسية

يسمى 'reduplikasi'. رملان (2001, ص. 55) يقول إن عملية التكرار هي تكرار الوحدات النحوية كلياً أو جزئياً سواء مع اختلاف الصوت أم لا جملة كلمة السفهاء لا مناسب اذا ترجمت الى "orang-orang bodoh". لأنها إهدار الكلمة. في قواعد الإندونيسية إهدار الكلمة لا يجوز.

ليس ذلك, يجب في ترجمة اوزان جمع التكسير من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مستعمل تقنيات مناسبة لإرسال المعنى الواضح. الفارس (2018, ص. 173) يقول إن في اللغة المصدر و اللغة الهدف يجد تغيير الفئة النحوية, لاسيما من العائلات اللغوية المختلفة في النحوية. اختلاف النحوية اللغة المصدر و اللغة الهدف يتطلب التعديل في الترجمة ما كان في المستوية او البنية او الفئة. يعبر نابا (في رحمواتي, 2014, ص. 95) أن مشاكل الترجمة يمكن تصنيفها الى خمسة و هي معانى معجمية و معانى نحوية و معانى ظرفية و معانى إجتماعية-ثقافية.

طلاب لا يفهم عن موازن جمع التكسير و كيفية ترجمتها حتى ينقص فهمها. لذلك, الباحثة تريد المبحث و يحلل ترجمة موازن جمع التكسير في سورة البقرة في ترجمة تفسير الفرقان و الذكرى لتسهيل تعلم اللغة الربية.

1.2 صياغة المشكلة

- أ. كيف متنوعة موازن جمع التكسير في سورة البقرة؟
- ب. ما هي تقنيات المستخدمة في ترجمة موازن جمع التكسير في ترجمة تفسير الفرقان و الذكرى؟

1.3 اهداف البحث

- أ. اهداف عام
عاما, الهدف في هذه البحث هو يعرف ترجمة انماط جمع التكسير في سورة البقرة في ترجمة تفسير الفرقان و الذكرى.
- ب. اهداف خاص
اهداف العامية يوضح على اهداف خاصة كما التالي:

- (1) ليعرف متنوعة انماط جمع التكسير في سورة البقرة
- (2) ليعرف انماط جمع التكسير التي يظهر في سورة البقرة
- (3) ليعرف ترجمة انماط جمع التكسير في تفسير ترجمة الفرقان و الذكرى

1.4 فوائد البحث

- أ. فوائد من حيث السياسة

هذه البحث يجذب للمبحث, مع الأمل يعطى فوائد للتعلم. إن لم تعمل هذا البحث فلا انتشر تعلم النحو و الترجمة. ستجد الطلاب صعوبة في التعلم حتى لا يرغب في تعلم اللغة العربية. الخسارة صارت ضمنا اذا هذا البحث لا يفعل فورا. و على العكس, اذا البحث يفعل فحصوله يعطى اسهام لكل الاطراف في وضع السياسة في عمله.

ب. فوائد من الناحية العملية

من الناحية العملية, فوائد كونها الأساس المرجعي في تعيين انماط جمع التكسير اللغة العربية. حتى يعطى صورة عملية و مقدار و حقيقة و حصول البحث ان يكون قيمة عملية ليعطى صورة لانتشار تدريس اللغة العربية بين الطلاب.

ج. فوائد من حيث القضايا و العمل الاجتماعي

من خلال هذا البحث لعل ينفع لامتلاك القدرة عن تحريك المترجمين ليكونوا قادرين على اجزاء ايجابية للتعبير عن تطلعاتهم المتعلقة بعملية التعليم. مثل تأليف و ترجمة اللغة العربية بخير.

1.5 الهيكال التنظيمي

في البحث التي طرفها المؤلف, هناك خمسة ابواب تدعم هذا البحث. يركز كل منها على المناقشة المختلفة لكن يتعلق بعضها البعض.

الباب الاول هو باب المقدمة يبحث عن تمهيد المشكلة و اهداف البحث و فوائد البحث و هيكل التنظيمي في البحث الذي يعمل.

الباب الثاني يشرح للأسس النظرية في تحليل المحتوى. الباب الثاني يحتوى على ترجمة انماط جمع التكسير في سورة البقرة في ترجمة تفسير الفرقان و الذكرى.

الباب الثالث هو يشرح عن طريقة مستخدم في البحث. هذا البحث يبحث عن طرق البحث و تصميم البحث و السكان و عينات الأبحاث و تقنيات جمع البيانات و تقنيات تحليل البيانات.

الباب الرابع يقدم انواع من النتائج و المناقشة المختلفة التي تتعلق بالبحث. هذا الباب يصف تحليل و مناقشة البحوث القائمة على صباغة المشكلة في الباب الأول. تحليل و مناقشة قدمت على أساس نظرية في الباب الثاني.

الباب الخامس هو الفصل الأخير من البحث. الباب يحتوى على النتائج و التوصيات الباحث عن حصول البحث.

و قائمة المراجع هي الاخيرة التي تحتوى على مراجع لمصادر الأدب المستخدمة في البحثو ما كان مصدر الكتب أو المقالات أو الرسالة أو المصادر التي تأتي من انترنت الواضح اسم مصنعه.

1.6 تاريخ كاتب التفسير

ا. تاريخ بختيار سورين

هو مؤلف تفسير قرآن الذكرى. هو من سومترا غريب. عنوانه في شارع رادين دوى سرتيك في سنة 1978, ب 1460 صحوف. ترجمة و تفسير القرآن: حروف العربية و اللاتنية يؤلف بختيار سورين (لا يعرف ولده او موته). هو لا مشهور كمؤلف غيلى عمله الجديد عن القرآن. تفسير و ترجمة القرآن الذكرى يؤلف بختيار سورين. هذا تفسير القرآن ينشر بستة مجلد مكون من خمسة اجزاء يكمل بترجمة حرف العربية الى اللاتنية كما معنى تفسيره فى كل اية القرآن (نساء, 2013).

ب. تاريخ احمد حسن

ولد أحمد حسن ، أو المعروف باسم حسن ، في سنغافورة في عام 1887 ، من زوج أحمد من الهند والموزنة الذين جاءوا من بالكات مدراس في الهند ، لكنه ولد في سورابايا. أحمد حسن ، كاتب وزعيم صحيفة "نور الإسلام" نشر في سنغافورة. عندما كان في الثانية عشرة من عمره ، بدأ العمل في متجر ، وفي الفترة التي تعلم فيها نشاطاته ، قرأ الحاج أحمد في بوكيتنغي وفي محمد ثايب ، درس ناهو وشرف. حسن لديه رغبة قوية في تعلم علم ناهو و شرف. يقدم تفسير تفسير التحرير على تفسير الفرقان ، حسن كتابة تحريرية ومنهجية للتفسيرات الأكثر شمولاً ، وأكثر تفصيلاً. قبل تقديم افتتاحية الآيات القرآنية ، قدم أحمد حسن كلمات المفردات في إحدى الآيات. بعد ذلك ، عرض آيات القرآن الكريم وتقديم التفسير التفسيري لآيات القرآن. شهد التفسير الفرقان الذي كتبه أحمد حسن اثنين من التغييرات في الكتابة. الكتابة لها تأثير على طريقة تفسير الفرقان (شفيق, 1994, ص. 11).